

Β. Δ. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

**ΛΕΞΙΚΟ
ΤΟΥ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟΥ
*Ελληνο - Αγγλικό***

ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ
Β. Δ. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΚΔΟΣΕΙΣ Ι.Δ.Ε.Ε.Α



ΤΕΧΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΠΕΡΣΑΝΤΖΗΣ ΝΙΚΟΣ
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΚΕΙΜΕΝΩΝ: ΚΑΡΑΜΠΙΛΑΣ ΠΕΤΡΟΣ
ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ - ΕΞΩΦΥΛΛΟ: ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ ΔΕΣΠΟΙΝΑ

Απαγορεύεται η ολική ή μερική αναπαραγωγή του βιβλίου, χωρίς την άδεια του συγγραφέα και του εκδότη.

ISBN:

© 2008

ΕΚΔΟΣΕΙΣ: Ι.Δ.Ε.Ε.Α. ΕΠΕ

ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΔΙΑΡΚΟΥΣ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟΥ

Γοργοποτάμου 16, Ν. Ηράκλειο Αττικής, 141 21, τηλ.: 210 2825611, Fax: 210 2842420

e-mail: info@ideea.gr • site: ideea.gr

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Το “**Ελληνοαγγλικό λεξικό του Αυτοκινήτου**” που κρατάτε στα χέρια σας, είναι το τελικό προϊόν μιας μακρόχρονης προσπάθειας και συνεργασίας πολλών παραγόντων, ώστε να έχετε στα χέρια σας το πληρέστερο σήμερα λεξικό ενημέρωσης για το αυτοκίνητο.

Ξεκίνησε σαν προσπάθεια μετά από την διαπίστωση της δυσκολίας που είχαν οι μηχανικοί στο να μεταφράσουν και να κατανοήσουν την πληθώρα των τεχνικών πληροφοριών που υπάρχουν για το αυτοκίνητο, την συντήρησή του, για τα μηχανήματα επισκευής και συντήρησης, για τα ανταλλακτικά, στην Αγγλική γλώσσα.

Για τον λόγο αυτό το “**Ελληνοαγγλικό λεξικό του Αυτοκινήτου**” εκτός από την μετάφραση των λέξεων από την Ελληνική γλώσσα στην Αγγλική διαπραγματεύεται και την μετάφραση ολόκληρων τυπικών φράσεων και ιδιωματισμών που χρησιμοποιούνται στον χώρο του αυτοκινήτου.

Το αποτέλεσμα που κρατάτε στα χέρια σας είναι μία συνεργασία μεταξύ του κ. Βάσου Δ. Παπαθανασίου και του Ινστιτούτου Διαρκούς Επιμόρφωσης Επιχειρήσεων του Αυτοκινήτου.

Ο κ. Βάσος Παπαθανασίου ασχολήθηκε ενεργά στον χώρο του αυτοκινήτου για πάρα πολλά χρόνια. Σαν επίσημος αντιπρόσωπος μεγάλης εμπορικής εταιρείας είχε την δυνατότητα να γνωρίζει από κοντά τα προβλήματα και τις δυσκολίες που αντιμετώπιζαν οι μηχανικοί στην γνώση και στην άντληση πληροφοριών. Με πολύ μεγάλη ευαισθησία στην προστασία του περιβάλλοντος προσπάθησε πολλές φορές με διάφορες επιστολές και συγγράμματα προς τον τεχνικό κόσμο, την Ευρωπαϊκή Ένωση, Ελληνική Βουλή αλλά και τους επίσημους κατασκευαστές να τους παρακινήσει στην λήψη συντονισμένων μέτρων και αποφάσεων για την προστασία του πλανήτη από τους ρύπους του αυτοκινήτου.

Το Ινστιτούτου Διαρκούς Επιμόρφωσης Επιχειρήσεων του Αυτοκινήτου αποτελεί έναν από τους πλέον αξιολογότερους φορείς και ασχολείται με ότι αφορά το αυτοκίνητο και την γνώση. Με πολύχρονη εμπειρία στο χώρο της εκπαίδευσης του επαγγελματία μηχανικού, γνωρίζοντας τις ανάγκες και τα προβλήματα του χώρου, θέλησε με την έκδοση αυτή να συμβάλει και από την πλευρά του στην ευκολότερη πρόσβαση του τεχνικού στη γνώση.

Το λεξικό απευθύνεται σε κάθε φίλο του αυτοκινήτου και πιο συγκεκριμένα απευθύνεται:

- Σε Μαθητές και Σπουδαστές της τεχνικής και επαγγελματικής εκπαίδευσης.
- Σε επισκευαστές οχημάτων.
- Σε κάθε ανήσυχο φίλο του αυτοκινήτου που χρειάζεται μία αξιόπιστη μετάφραση των ελληνικών όρων του αυτοκινήτου στην Αγγλική γλώσσα.

Θα πρέπει εδώ να επισημάνουμε ότι η συμπλήρωση του λεξικού θα γίνει και με μία επιπλέον έκδοση **“Εικονογραφμένου Αγγλοελληνικού λεξικού του Αυτοκινήτου”** ώστε να μπορεί ο ενδιαφερόμενος να έχει και μια αναγνωριστική εικόνα των εξαρτημάτων και μηχανισμών του αυτοκινήτου.

Αα

αγωγιμότητα conductivity [κονΔακτίβιτι]

αγωγός (καλός αγωγός ρεύματος ή θερμότητας όπως χαλκός, ασήμι και κάρβουνο) conductor [κονΔάκτορ]

αγωγός (κανάλι) channel, duct, passage [τσιάνελ, Δακτ, πάσατζ]

αγωγός νερού water duct [γουάτερ Δακτ]

αγωγός ρυθμιζόμενος θερμοκρασίας adjustable thermo jet [αΔζιάσταμπλ θέρμο τζιετ]

αγωγός φίλτρου αέρα και μοτέρ βαλβίδας κενού (ανοίγει και κλείνει τον αγωγό φίλτρου αέρα για να παρέχει θερμαινόμενο ή μη θερμαινόμενο αέρα στον κινητήρα, ανάλογα με τη θερμοκρασία του εισερχόμενου αέρα) air cleaner duct and valve vacuum motor [ερ κλίνερ Δακτ ενD βαλβ βάκιουμ μότορ]

αγώνας δρόμου (ταχύτητας) race [ρέις]

άδεια ασφαλούς διέλευσης safe conduct [σέιφ κόνΔακτ]

άδεια κυκλοφορίας σε απαγορευμένες ζώνες safe conduct [σέιφ κόνΔακτ]

αδιάβροχο (υδατοστεγές) waterproof, watertight [γουάτερπρούφ, γουάτερτάιτ]

αδιαίρετη (μη διαιρούμενη) σειρά undivided set [άνΔιβάιDεD σετ]

αδιάκοπη (συνεχής) λειτουργία continuous running [κοντίνουας ράνινγκ]

αδιάκοπο (συνεχές) (μια κατάσταση όπου κλείνει ένα κύκλωμα ή συνεχίζει μεταξύ δεδομένων σημείων) continuity [κοντινιούιτι]

αδιαπέραστο από οξέα (ανθεκτικό στα οξέα) acidproof [έσιDπρουφ]

αδιαφάνεια (σκοτεινότητα) (π.χ. του καπνού μηχανής ντίζελ) opacity [οπάσιτι]

αδράνεια (αντίδραση σε κάθε μεταβολή ταχύτητας της ύλης. Άλλος ορισμός η ιδιότητα της ύλης, βάρος, να παραμείνει ακίνητη ή να συνεχίζει μια καθορισμένη πορεία εκτός αν επηρεαστεί από κάποια εξωτερική δύναμη) inertia [ινέρσια]

A

αδρανές αέριο inert gas [ινέρτ γκας]

αδρανής inert, non-active [ινέρτ, νάν-έκτιβ]

αδρός (τραχύς) rough [ραφ]

αδύναμη (φτωχή) καύση (με περισσότερο αέρα από ότι χρειάζεται) lean burn [λιν μπερν]

αδύναμο (φτωχό) μίγμα (με περισσότερο αέρα από ότι χρειάζεται) lean (weak) mixture [λιν (γούικ) μιξτσιερ]

αεραγωγός (εισόδου αέρα) air duct, air funnel [ερ Δακτ, ερ φάνελ]

αεραγωγός (τρύπα αερισμού) (του καρμπιρατέρ, κλπ) (ένα άνοιγμα μέσα από το οποίο μπορεί να διαφύγει αέρας από έναν θάλαμο ή χώρο) vent [βεντ]

αεραγωγός ατμών vapor vent [βέιπορ βεντ]

αεραγωγός ψύξης μηχανής air ram [ερ ραμ]

αεραντλία (μια συσκευή που παράγει αέρα με υψηλότερη ροή από την ατμοσφαιρική) air pump [ερ παμ-πι]

αεραντλία ελαστικών tire pump [τάιρ παμ-πι]

αεραντλία ελαστικών ποδιού foot tire pump [φουτ τάιρ παμ-πι]

αέρας air [ερ]

αέρας προς την πολλαπλή εξαγωγής (αυτή η λειτουργία συμβαίνει στην περίοδο προθέρμανσης του κινητήρα ή όταν έχουμε πλούσια καυσαέρια. Τότε ενεργοποιείται το σύστημα παροχής αέρα στην πολλαπλή εξαγωγής, βλ. και αέρας προς τον καταλύτη) upstream air [άπστριμ ερ]

αέρας προς τον καταλύτη (αυτή η λειτουργία συμβαίνει όταν ο κινητήρας είναι ζεστός σε ταξιδιωτική λειτουργία, βλ. και αέρας προς την πολλαπλή) downstream air [Dάουνστριμ ερ]

αέρας ταμπλό (απορρόφηση) (χειριστήριο απορρόφησης στο ταμπλό, που κλείνει την εισαγωγή αέρα στο καρμπιρατέρ και δημιουργεί κενό, για να γίνει το μίγμα πιο πλούσιο και να πάρει μπρος πιο εύκολα μια κρύα μηχανή. Αυτό υπάρχει συνήθως στα παλαιότερα αυτοκίνητα, γιατί στα σύγχρονα γίνεται αυτόματα χωρίς να το χειρίζεται ο οδηγός, βλ. automatic choke) choke control, choke [τσοκ κοντρόλ, τσοκ]

αέρας ψύξης cooling air [κούλινγκ ερ]

αέριο gas [γκας]

αερίου εξαγωγή gas outlet [γκας άουτλετ]

αερισμός (εξαερισμός) (κυκλοφορία φρέσκου, καθαρού, αέρα ενός χώρου για να αντικαταστήσει τον ακάθαρτο) ventilation [βεντιλέσιον]

αεριωθητής (στόμιο εκτόξευσης) jet [τζιέτ]

αεροδυναμική aerodynamics [εροΔαϊνάμικ]

αεροδυναμικό σχήμα, γραμμή (όσο περισσότερο είναι ένα όχημα τόσο λιγότερη αντίσταση συναντά στον αέρα όταν μετακινείται, ξοδεύοντας λιγότερη ενέργεια) streamline [στρίμλαϊν]

αεροδυναμικός aerodynamic, streamline [εροΔαϊνάμικ, στρίμλαϊν]

αεροεργαλεία (εργαλεία αέρα) air (pneumatic, power) tools [ερ (νιουμάτικ, πάουερ) τουλς]

αεροθάλαμος (σαμπρέλα) innertube, tube [ίνερτιουμπ, τιομπ]

αερόθερμο air heater [ερ χίτερ]

αερόκλειδο (αεροεργαλείο) drive air impact wrench air impact wrench, pneumatic drive wrench [Dράιβ ερ ίμ-πακτ ρεντς, ερ ίμ-πακτ ρεντς νιουμάτικ Dράιβ ρεντς]

αερόμετρο air gauge [ερ γκέιτζ]

αερόμετρο πίεσης ελαστικών air (tire) pressure gauge [ερ (τάιρ) πρέσσιουρ γκέιτζ]

αερόμπριζα quick coupler [κούικ κάπλερ]

αεροπίστολο (εκτοξευτήρας αέρα) air blow gun, air gun, blow gun [ερ μπλόου γκαν, ερ γκαν, μπλόου γκαν]

αερόσακος (υπάρχει σε αρκετά επιβατικά αυτοκίνητα και ενεργοποιείται, φουσκώνει απότομα, σε περιπτώσεις σφοδρών μετωπικών συγκρούσεων, για προστασία του οδηγού, χιλ. του δευτερολέπτου π.χ. 0,03 χιλ. του δευτερολέπτου) airbag [έρμπαγκ]

αερόσουστα (εύκαμπτος φουσκωμένος αεροθάλαμος στο σύστημα ανάρτησης που συμπιεζόμενος εξωτερικά απορροφά κραδασμούς) air spring [ερ σπρινγκ]

αεροστεγής (αεροστεγανό, στεγανό, ερμητικά κλειστό) air proof, airtight [ερ προυφ, έρτάιτ]

αεροστροβιλιστής, τούρμπο (τα καυσαέρια μιας μηχανής εσωτερικής καύσης κινούν, περιστρέφουν, μέσω της τουρμπίνας αυτής ένα φυγοκεντρικό συμπιεστή - βλ υπερσυμπιεστή - για τη συμπίεση του εισαγόμενου ατμοσφαιρικού αέρα στην εισαγωγή με σκοπό να αυξήσουν την ογκομετρική του ικανότητα για περισσότερο οξυγόνο και καλύτερη αξιοποίηση των καυσίμων της μηχανής. Η τουρμπίνα είναι προσαρμοσμένη στον ίδιο άξονα με το συμπιεστή που ενεργοποιεί. Από τον supercharger ο turbocharger είναι προτιμότερος γιατί είναι σχετικός και ανάλογος με τις στροφές της μηχανής που είναι τοποθετημένος, γιατί είναι σχετικός και ανάλογος με τα παραγόμενα καυσαέρια που ρυθμίζουν την λειτουργία του αντίστοιχα, ακριβώς στον ίδιο χρόνο που αυτά εκπέμπονται. Ο σκοπός και των δύο μηχανισμών είναι να βοηθή-

σουν στην αύξηση της ιπποδύναμης της μηχανής με τα ίδια καύσιμα, γιατί έχουμε τελειότερη καύση και ακόμα λιγότερη ρύπανση της ατμόσφαιρας) turbocharger, turbo [τούρμποτσιάρτζερ, τούρμπο]

αεροσυμπιεστής (κονφλέρ, κομπρεσέρ) air compressor [ερ κομ-πρέσορ]

αερόσφυρο air hammer [ερ χάμερ]

αεροτενόρος (λειτουργεί με πεπιεσμένο αέρα ή με την υποπίεση της πολλαπλής εισαγωγής) air horn [ερ χορν]

αεροτομή aerofoil [έροφόιλ]

αεροτομή μπροστινή front aerofoil [φρο-ντ έροφόιλ]

αερόφρενα, σύστημα αερόφρενων (χρησιμοποιείται συμπιεσμένος αέρας για περισσότερη δύναμη στο πάτημα των φρένων και λιγότερη προσπάθεια του οδηγού δηλ. ανετότερο οδήγημα) air (pneumatic) brake system, air brakes [ερ (νιουμάτικ) μπρέικ σίστεμ, ερ μπρέιξ]

αεροφουσητήρας καύσης combustion air blower [κομ-μπάσιον ερ μπλόουερ]

αερόψυκτη βενζινομηχανή (μηχανή που ψύχεται απευθείας από τον αέρα δηλ. χωρίς ψυγείο και με το νερό να περνά γύρω της, αλλά ο αέρας) air cooled gasoline engine [έρκουλD γκάζολιν έντζιν]

αζυγοστάθμητος τροχός unbalanced wheel [ανμπάλανσD γουίλ]

άζωτο (αχρωμάτιστο, άγευστο, άοσμο αέριο που αποτελεί το 78 τοις εκατό στον όγκο του ατμοσφαιρικού αέρα και αποτελεί μέρος όλων των ζώντων ιστών) nitrogen (N) [νάιτροτζεν]

άθραυστο (δε σπάει) unbreakable [ανμπρέικαμπλ]

αιθαλομίχλη, ομίχλη με καπνό (είναι σύνθετη λέξη από το smoke/καπνός και fog/ομίχλη. Είναι το ονομαζόμενο

A

"νέφος". Είναι ιδιαίτερα γνωστό στην Αθήνα τα τελευταία χρόνια και συμβάλουν σε αυτό οι καυστήρες των πολλών καλοριφέρ, τα περισσότερα εργοστάσια με τις καμινάδες τους και τα περισσότερα αυτοκίνητα παλιάς κυρίως τεχνολογίας χωρίς συχνές ρυθμίσεις των κινητήρων τους και με καύσιμα κατώτερης ποιότητας που δημιουργούν περισσότερους ρύπους, βλ. φωτοχημικό νέφος) smog [σμογκ]

αίθουσα επίδειξης (αυτοκινήτων κλπ.) show room [σσόου ρουμ]

αιθυλική αλκοόλη (οινόπνευμα) $\text{CH}_3\text{CH}_2\text{OH}$ ethyl alcohol, ethanol [εθιλ αλκο-όλ, εθανόλ]

αιθυλινογλυκόζη (βάση των περισσότερων αντιψυκτικών, αντιπηκτικών, αυτοκινήτων. Ανεβάζει το σημείο βρασμού και εμποδίζει το πάγωμα) ethylene glycol [εθιλίν γκλάικολ]

αίσθηση του δρόμου (μεταβιβαζόμενη στο τιμόνι από την επαφή των μπροστινών τροχών στην επιφάνεια του δρόμου, που επιτρέπουν, να οδηγούν, τον οδηγό να αντιδρά ανάλογα στην οδήγησή του) road feel [ρόουD φιλ]

αισθητήρας αδύνατου (πτωχού μίγματος) lean mixture sensor [λιν μίξτιερ σένσορ]

αισθητήρας ανατροφοδότησης πίεσης ανακύκλωσης καυσαερίων (κεραμικός αισθητήρας πίεσης ηλεκτροχωρητικότητας που σηματοδοτεί τη ροή της ανακύκλωσης καυσαερίων. Μετρά τη πίεση στον χώρο, θάλαμο, κάτω από τη βαλβίδα ανακύκλωσης καυσαερίων) pressure feedback exhaust gas (PFER) recirculation sensor [πρέσσιουρ φιδμπακ εκζόστ γκας ρισίρκιουλέσιον σένσορ]

αισθητήρας αντικανονικής ανάφλεξης (εντοπίζει την αντικανονική ανάφλεξη στα αρχικά της στάδια και σηματοδοτεί ανάλογα στο κομπιούτερ της μη-

χανής, βλ. control system, με αποτέλεσμα την επιβράδυνση του χρονισμού ανάφλεξης) detonation sensor [De-τονέσιον σένσορ]

αισθητήρας απόλυτης πίεσης πολλαπλής (μια γεννήτρια συχνοτήτων, αισθητήρας που προκαλεί αλλαγή συχνότητας, όταν αλλάζει η ηλεκτροχωρητικότητα του, που μετρά τη πίεση ή το κενό της πολλαπλής εισαγωγής, με μια συχνότητα και σηματοδοτεί ανάλογα το ηλεκτρονικό σύστημα ελέγχου, βλ. control system, για να ρυθμίζει αντίστοιχα τον χρονισμό της μηχανής και τις αναλογίες του μίγματος. Μπορεί να διαβάσει τη βαρομετρική πίεση με ανοιχτό τον διακόπτη μηχανής, σβηστή τη μηχανή και εντελώς ανοιχτή την πεταλούδα του καρμπιρατέρ ή του συστήματος έγχυσης) manifold absolute pressure (MAP) sensor [μάνι-φολD αμψοολιούτ πρέσσιουρ σένσορ]

αισθητήρας ατμοσφαιρικής πίεσης atmospheric pressure sensor [ατμοσφίρικ πρέσσιουρ σένσορ]

αισθητήρας βαρομετρικής πίεσης (σηματοδοτεί το υψόμετρο που βρίσκεται το όχημα προς το κεντρικό κομπιούτερ του κινητήρα, βλ. control system, για την αντίστοιχη ρύθμιση δοσολογίας του μίγματος καυσίμου/αέρα) barometric pressure sensor (PBS) [μπαρομέτρικ πρέσσιουρ σένσορ]

αισθητήρας διμεταλλικός φίλτρου αέρα (αισθάνεται τη θερμοκρασία του εισερχόμενου καθαρού αέρα. Ελευθερώνει το κενό όταν το φίλτρο του αέρα είναι ζεστό) air cleaner bi-metal sensor [ερ κλίνερ μπάι μέταλ σένσορ]

αισθητήρας θερμοκρασίας αέρα air temperature sensor [ερ τέμπερατσιούρ σένσορ]

αισθητήρας θερμοκρασίας τροφοδοτούμενου αέρα (ένας αισθητήρας τύπου θερμοαντιστάτη, βλ. thermistor,